

Паскаль Дюсапен
опера Passion | “Страсть”
Либретто: Паскаль Дюсапен, Рита де Леттерис
Перевод на русский язык: Игорь Булатовский

СТРАСТЬ I

Другие: На склоне дня.

Она: Я иду к тебе. Я, да, это я!

Я иду к тебе. Я, да, это я!

Другие: На склоне дня.

Он: Солнце мое! Ты же всё видишь!

Свет мой, солнце мое.

Она: Я иду к тебе.

Другие: На склоне дня.

Она: Я здесь.

Он: Свет мой, солнце мое.

Она: Сердце твое со мной.

Свет мой, о свет мой, Взгляни на небеса.

Приди ко мне. Видишь меня? Слышишь меня?

Другие: Слышишь меня? Я вижу тебя!

Слышу тебя! Видишь меня?

Я вижу и слышу тебя!

Он: Вижу тебя! Слышу тебя!

Она: Вижу тебя! Слышу тебя!

Она: О радость! О страсть!

Другие: О радость! О страсть!

Слышу тебя! Слышишь меня? Вижу тебя!

Он: Взгляни на небеса и скажи, разве страсть не оттуда, скажи мне?

Она: Вижу и слышу тебя! Вижу и слышу тебя!

Другие: Слышишь меня? Видишь меня? Слышу тебя! Вижу тебя!

Она: Может быть, все, что нам выпадает, это милость небес, о мой свет?

Другие: О мой свет!

Он: О мой свет, сердце твое со мной! Свет мой, свет мой, о солнце мое!

Взгляни на небеса, приди ко мне.

Она: Вижу тебя, слышу тебя. Вижу тебя.
Вижу тебя. Я вижу и слышу тебя.
О радость, о страсть! Вижу тебя, мой свет.
Он: Крылья несут меня, да, крылья!
Она: О мой свет, мое солнце!

Р и т у р н е л ь

Другие: На склоне дня. На склоне дня.

СТРАСТЬ II

Он: в з д ы х а е т.
Я иду к тебе. Я ухожу.
В с т о р о н у: Ах! Пустяк, и тот меня изводит.
Я, да, это я. Да, да, я, я! Ах! Дуновенье, и то мертвит меня!
Но никому не скрыться от меня! Не пробуй убежать!
В с т о р о н у: Крылья несут меня, крылья несут меня!
Я взываю к тебе.

Она: Свет мой! Свет мой!

Он: Как утешить смятённое сердце?
Не зяблик ли там на ветвях?

Она: Свет мой! Свет мой!

Он: Не вода ли поет? Нет. Нет.

Она: Ты же всё видишь.
Солнце мое! О мой свет! Скажи, не божественна ль страсть?
Скажи мне! Разве она не с небес? О!

Он: Мне не хватает духа. Ночь. Темная ночь.
О черная ночь. Ночь танцует в небе перед луной.
В с т о р о н у: Танцует перед луной.
А я! Себя вскормил я вздохами, вспоил слезами.
В с т о р о н у: Чего же ты хочешь?
О н а в з д ы х а е т.
Взгляни на небеса.
О н а в з д ы х а е т.
Видишь зеленеющий берег реки?
О н а в з д ы х а е т.
Успокойся! Иди ко мне. Успокойся!
О н а в з д ы х а е т.
Пой, как речная вода.

Она: Ничего не вижу, не слышу.

Он: Пой, как речная вода.

Она: в с т о р о н у. О желание, радости, муки!

Я слепа!

Он: в с т о р о н у. Я ослеп?

Она: Я глуха!

Он: в с т о р о н у. Я оглох?

Она: Я слепа и глуха! Дуновенье, и то мертвит меня! Я слепа и глуха!

Он: в с т о р о н у. Легкое дуновенье. Да, легкое дуновенье.

Я здесь. Я иду к тебе...

Она: Я слепа и глуха.

Он: Нет, ухожу. Ухожу, да.

В с т о р о н у. Крылья несут меня! Да, крылья! Нет! Да! Не-е-ет... Не-е-ет...

В с т о р о н у. Крылья несут меня! Крылья несут!

Она: Чего же ты хочешь? Взгляни, взгляни наверх, на небо.

Куда ты идешь?

Он: А ты, откуда ты пришла?

Она: На склоне дня я оказалась в темном лесу. Я готовилась к битве.

Он: К битве? Но я, я! Почему я должен идти к тебе?

Она: А я? Я дышу? Я осталась с тобой?

Он: Ты оставила меня. О! А я? Я останусь здесь?

Нет, сойду бесстрашно в глубочайшие пропасти.

Но как смягчить сердце владыки теней?

Как вывести тебя к звездам?

Она: Ах, судьба! Ах, ты меня бросил!

Ах! Безжалостные небеса! Сердце разрывается!

Он: Звезды. Звезды. Как вывести тебя к ним?

Она: Ты уходишь! О жизнь моя!

Он: в с т о р о н у. Я боюсь?

Она: Ах, судьба! Ах, злой, нечестивый рок!

Ах, презрительные звезды! Ах, жадные небеса!

Он: Но почему я должен идти к тебе? Решусь ли?

Она: в з д ы х а е т. Если...

Он: в с т о р о н у. Мне страшно идти.

Она: ...ты любил меня, почему не поможешь мне?

Тебя не трогают мои слезы?

Не видишь, что мне грозит смерть?

Кровь трепещет в моих венах.

Солнце мое, свет мой, свет, свет!

Ты же всё видишь. Свет мой, свет!
О мой свет, свет! Тишина... Ты бросил меня.

Он: Скажи, почему ты вернулась к этой мўке?
Почему не взбежала на эти нежные склоны?
Беги скорей, беги скорей.
Тот зверь, та тварь, что заставляет тебя вопить, не подпустит к тебе никого.

Она: Прощай, прощай, земля, прощай, земля, прощайте, небеса и солнце.
И ты, мой свет, прощай.

Он: Я разбил ей сердце.

Она: Прощайте, небеса. Я нисхожу... О!

Он: в с т о р о н у. Ненавижу себя! Где мне скрыться?
Иду, о жизнь моя. Ах, судьба!

СТРАСТЬ III

Он: И все же, я возвращаюсь, возвращаюсь, как радиус к центру.

Другие: Х л о п а ю т, к р и ч а т, с м е ю т с я.
Эй, эй, эй, эй!
Разорвем вас зубами,
Насладимся вами,
Некуда бежать, о смертные!
Пусть мы колченогие,
Но крылья у нас широкие!

Он: Темно, но в этой тьме мой свет. Открой, открой окно.
Приди! Приди, ах, приди! Воссияй прежде рассвета!
Приди! Поднимись и прогони с моего неба черные тучи.
Но что это?
О н в и д и т е е.
Нет, это не сон.
Ее душа возвращается на небо, возвращается на небо.

Другие: Ее душа возвращается. Возвращается на небо.

Она: с н о в а у м и р а я. Мои радости, мои печали...
Моя жизнь — желанья. Я слепа, я глуха.
Он: Вернись! Вернись! Ах, судьба...

Она: Не вижу, не слышу.
Другие: Вернись!
Она: Не вижу, не слышу.

Он: Вернись!
Другие: Вернись!

Она: Не вижу. Не слышу.

СТРАСТЬ IV

Она: п р о с ы п а е т с я , н е у м е р л а . Я сплю или проснулась?

Другие: О сон смертных, брат смерти.

Она: Где, в каком я мире?

Другие: Сон смертных. Сон... С д а в л е н н ы й с м е х.
Сон... Сон смертных, брат смерти.

Она: Что за воздух я вдыхаю? По какой земле ступаю?

Другие: Сон — брат смерти. С д а в л е н н ы й с м е х.
Сон... Сон смертных — брат смерти.
То, что грядет, не забудется,
И будет оно беспощадно.
То, что грядет, не забудется,
И будет оно беспощадно.
С д а в л е н н ы й с м е х.

Она: Я сплю или проснулась?

Другие: О, о, о, как долго, как долго.
Она: О сон, сон смертных, брат смерти...
Больше не вижу, не слышу. Больше не слышу.
В с т о р о н у: Больше не слышу.
Тьма отверста, нисхожу... Нет!

Другие: О, о, о, как долго.
Все звезды, все звезды отдалились.

Она: Перестанут ли мои слезы?
В с т о р о н у: Перестанут ли слезы?
Испущу ли я когда-нибудь из глубин моего сердца песню радости?

Другие: С д а в л е н н ы й с м е х.
Смертные не унывают.
Ненасытные, жадные.
Свирепствуют, грызутся.
Трепачи! Всезнайки!
С д а в л е н н ы й с м е х.
Не смейте лишать меня покоя!

Поживей... Поскорей...
Шевелитесь!

Она: Не слышу, не слышу.

СТРАСТЬ V

Она: Не слышу.
Приди ко мне, уснем надолго. Приди ко мне, уснем надолго.

Он: Но все так серо, неподвижно, тихо.

Она: Неправда!
В с т о р о н у: Ты существуешь?
Ты не существуешь!
Прочь! О, прочь! Ах, послушай...

Он: Ты помнишь меня? Это ветер.
Она: Нет, нет, он зовет меня.
Он: Не уходи.
Она: Я должна уйти.
В с т о р о н у: И вернуться туда...
Он: Не уходи.

Она отстраняется. Она приоткрывает дверь.
Другие: О... Открывай. Делай, как сказано. Сейчас! С-с-с-с! Делай, как с-с-с-казано!

Она будто говорит с кем-то, кого не видит.
Она: Нет! Он зовет меня. Кто ты?
Другие: О... Открывай!
Ш и п я т, как з м е я. С-с-с-с... Ш-ш-ш-ш-ш... Кс-с-с-с...

Она: б е с с т р а ш н о. О!
Он: в и с п у г е. Ах!
Не уходи.
В с т о р о н у: Дуновенье может унести ее. Дуновенье...

Другие: С-с-с-с... Ш-ш-ш-ш-ш...

Она: с м о т р я в п е р е д (н е н а н е г о). Я не боюсь тебя. Можно мне с тобой?
Он: Но куда? Нет! Что это?

Она: Не удерживай меня. Я для тебя лишь призрак.
Он: с в о з р а с т а ю щ и м н е г о д о в а н и е м.
Е г о д ы х а н и е д р о ж и т и с т а н о в и т с я г р о м ч е.
Она: Призрак? Разве я призрак?

Другой: Призрак.

Она: поворачивается к нему. Я больше не нужна тебе.

СТРАСТЬ VI

Он: злясь все больше и больше.

Ах! М-м-м-х-х!

Другие: О-и... С-с-с-с... Кс-с-с-с... И... А... С-с-с-с...

Он: Ах... А-а-ах... Ах, но я!

Она: Нет! Но где? Не пытайся удержать меня!

Он: Но я не позволю тебе исчезнуть вот так!

Она: Ах!

Он: Я не позволю тебе уничтожить твою красоту, твою красоту.

Красоту, красоту.

Он: Ты бы не посмела уничтожить свою красоту, если бы я был с тобой.

Она: Погружена в себя. Не пытайся удержать меня. Нет, нет.

Другие: Нет, не пытайся удержать меня.

Р и т у р н е л ь

Другие: На склоне дня...

Б е з с л о в .

СТРАСТЬ VII

Она: Я здесь, я здесь.

В с т о р о н у: Следую за тобой.

Я здесь. Это был не сон. Я здесь. Позади тебя.

Ты спал, спал. Долго спал.

Он: Я здесь. Я здесь.

В с т о р о н у: Но вокруг темно.

Чего ты ждешь?

В с т о р о н у: Недвижна.

Чего ты хочешь?

Она: Я здесь, я здесь.

Он: Чего ты ждешь?

В с т о р о н у: Спокойна.

Она: Я следую за тобой, я здесь, я здесь.

Он: в с т о р о н у. Здесь?

Ты покинула меня.

В с т о р о н у: Она покинула меня.

Она: Говори со мной.

Он: Чего ты хочешь? Что это?
Это был не сон. Почему ты сдалась?

Она: Я не слышу, не слышу, ничего не слышу.

Другие: в с т р а х е. Подъем! Вставайте! Путь далек, и дорога опасна.
Б е з с л о в.

Он: Ты покинула меня, и вечно я буду стенать.
В с т о р о н у: Ах, всё кончено!
Ты покинула меня, о!
Взгляни наверх, на небо.

Она: о ч е н ь н е ж н о. Я буду рыдать, вечно стенать.
В с т о р о н у: Еще один вздох, и я исчезну.
Е щ е н е ж н е е и н а с к о л ь к о м о ж н о с д е р ж а н н о.
Здесь змея...
Я не слышу! Не вижу! Говори со мной.
Свет мой, о мой свет! Говори со мной.
Позволь услышать твой голос.

Он: Ты чувствуешь стыд и унижение, я знаю.
Беги из этого пугающего места!
Послушай меня. Послушай же!

Она: Я забыла твой голос.
Другие: Б е з с л о в.

Она: О говори со мной! О мой свет! Говори со мной!
Говори! Говори! Говори со мной!
Позволь услышать твой голос.
Говори со мной! Говори со мной, свет мой!
О свет мой! Я потеряла тебя навсегда?
Не слышу ничего. Ну же, говори со мной.

Другие: Б е з с л о в.
Она: Я смотрю на тебя, свет мой, но больше не узнаю тебя!

Другие: т р и г о л о с а е д в а с л ы ш н о,
ш е п ч а, к а к в о с н е. День погас... По этой бесконечной тропе...
Одна... Во тьму... Не видя ничего... Не слыша ничего...
Все ещё сражаясь? О, воспоминания... Все ещё...
День погас... О, о, о. День погас... Как описать, что ты видишь?

СТРАСТЬ VIII

Она: и с п у г а н н о, б у д т о п р о с н у в ш и с ь. Ах! День угасает.
Он: в с т о р о н у. Деревья и ручьи безмолвны.
Скажи мне, почему ты должна низойти?

Она: Я скажу, почему, но я... Мне нужно вернуться туда.

Он: Но куда?

Она: Туда, откуда я пришла.

Он: Возьми меня с собой!

Она: Ты готов?

Он: Почему ты должна низойти?

Она: Ты не знаешь? Там каждый встречает свою противоположность.

Он: О, ты искала так долго...

Она: Так долго?

Он: Ты нашла то, что искала?

Она: Нет. Я больше не услышу песен.

Он: Успокойся. Вернись.

Она: Я больше не увижу солнца. Солнца.

Он: ш е п ч а о ч е н ь т и х о. Проснись!

О н а д ы ш и т. М ы в и д и м п р о с т о с п я щ у ю ж е н щ и н у.

СТРАСТЬ IX

Она: Я видела много снов. Я ждала. Потом вдруг что-то светлое...

Другие: п о ч т и н е с л ы ш н о. Ш е п ч а н е ж н о, к а к в о с н е, о н и п о в т о р я ю т е е с л о в а.

Она: Что-то воспарило в небо над моей головой.

Звезды и облака разбежались.

Что же это было?

О н а г л у б о к о в з д ы х а е т.

В с т о р о н у: Может, это была луна?

Он: Ты слепа? Это ночь. Это ночь.

Она: Я ничего не вижу, совсем ничего. Скажи мне!

Это ночь, ночь ищет меня? Даже если я не слепа....

О, я верю тебе. Это ночь, не день.

Он: Это ночь, верь мне. Это ночь.

Эта темнота — ночь.

Она: О какая печаль, печаль без надежды,

ничто не может утешить меня. О!

Он: Взгляни туда, куда ведет тропа. О чем ты?

Вот же! Взгляни на луну! Иди сюда! Поговори с ней.

Взгляни туда, взгляни на луну!

Она: в с т о р о н у. Он слеп!

Я ничего не вижу, ничего.

Ах, говори со мной! Позволь услышать твой голос.
Я не помню его. Говори со мной!

Он: Взгляни, взгляни на луну!

Она: О мой свет, о говори со мной! О...

Он: На что ты надеешься? Какого утешения ищешь?

Разве ты не знаешь, что тропа,
ведущая из этого мрачного места навстречу солнцу, закрылась?

Она: О мой свет, позволь услышать твой голос!

Говори со мной, свет мой. Ты пропал навсегда?

Не слышу! Не вижу! Эй! Говори со мной.

Я смотрю на тебя, о мой свет, и больше не узнаю тебя.

Он: Я иду утешить тебя.

Она: О, кто разбивает мое сердце? Небеса открываются для меня.

Он: в с т о р о н у. Я могу помочь тебе.

Я здесь, да... Я, да... Я!

В с т о р о н у: Я совсем близко.

СТРАСТЬ X

Она: Что я слышу? Не его ли голос?

Он: Я здесь...

Она: О...

Он: в с т о р о н у. Я совсем близко.

Она: О, такой знакомый. Похож на голос из моих снов.

Никак не вспомню его. Прощай, прощай, мой свет, прощай.

Он: О...

В с т о р о н у: Я совсем близко.

Подожди, подожди.

В с т о р о н у: Мне страшно.

О... Зяблик, я вижу зяблика. Я забыл... Не знаю... Я стал...

В с т о р о н у: Не слышу. О... Зяблик...

В с т о р о н у: Мне страшно.

Я не слышу... О мой свет!

Она: Прощай. Прощай, мой свет. Твое лицо — река.

Прощай. Теперь я знаю всё.

Оба: в з д ы х а ю т. Ах!